

УДК 81'42

Анжела Викторовна Бенедиктович, ст. преподаватель

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: angelabenediktovich@gmail.com

Angela Viktorovna Benediktovich, Senior Lecturer

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: angelabenediktovich@gmail.com

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

В контрастивном аспекте исследованы синтаксические и лексические средства реализации языковой экономии в англоязычном и русскоязычном медиадискурсе.

Ключевые слова: медийный дискурс, языковая экономия, абстрактное существительное, неличная форма глагола, эллипсис, однородные члены предложения

IMPLEMENTATION OF THE LANGUAGE ECONOMY PRINCIPLE IN MODERN MEDIA DISCOURSE

The contrastive analysis of syntactic and lexical means of language economy implementation in the Russian and English media discourse is carried out.

Key words: media discourse, language economy, abstract noun, verbal, ellipsis, homogeneous parts of the sentence

Одним из базовых свойств дискурса является тенденция к языковой и речевой экономии. Идеи языковой экономии, предложенные А. Мартине, Л. Блумфилдом и рядом других исследователей для рассмотрения процессов в области фонологии, затем были успешно перенесены и на другие системы языка. Экономия в естественном языке существенно влияет на процесс порождения и понимания дискурса.

Экономия достигается автором дискурса путем использования системы структурно-смысловых средств, а также инструментов коммуникативно-функционального плана. Данный процесс компрессии содержания может строиться как на сокращении числа эксплицитно выраженных языковых элементов, так и на трансформации высказывания, замене сложных структур на качественно иные, более простые, что позволяет говорить о двух видах языковой экономии – количественной и качественной.

Одним из примеров проявления качественной языковой экономии в медийном дискурсе является широкое употребление абстрактных существительных: *The announcement of the referendum result at the Royal Highland Centre in the small hours of Friday 19 September was a political earthquake* (The Guardian, 30.07.2014). Компактное, сжатое обозначение ситуации в дискурсе позволяет указать на многообразие ее характеристик, связей с другими событиями и явлениями, на наличие причинно-следственных связей между ними. Качественная экономия в данном случае – это экономия на умственных усилиях, которые понадобились бы адресату для продуцирования «неэко-номных» структур, а именно целых высказываний для обозначения ситуаций и событий.

Частотным средством компрессии содержания являются также неличные формы глагола, которые также являются примером качественной экономии: *Horst Seehofer said that it was a mistake **to welcome** so many asylum seekers. He even threatened **to take** legal action.* (The Guardian, 08.11.2015); *Но самый большой удар европейским демократам старой закалки нанесла Италия, где **набравшие** наибольшее количество голосов такие разные партии — очень левые “Пять звезд” и очень правая “Лига” — сумели **объединиться**, чтобы **сформировать** правительство* (Новая газета, 01.06.2018).

Для англоязычного дискурса характерно также употребление конструкций с вторичной предикативностью: *How did such an articulate and sensible people as the British let such a thing creep up on them?* (The Guardian, 30.07.2014), в то время как дискурс на русском языке демонстрирует употребление деепричастий и деепричастных оборотов как средств компрессии содержания: *Германские политики в отношении идей Макрона настроены довольно скептически, **полагая**, что они не в интересах немецких налогоплательщиков, и **боясь**, что общий бюджет пойдет в первую очередь на поддержку “финансово недисциплинированных” Греции и Италии* (Новая газета, 01.06.2018).

Эффект информационного сжатия дает употребление широко распространенного в медийном дискурсе количественного вида языковой экономии – эллипсиса: *Теперь самому президенту грозит импичмент, **а Италии новые выборы*** (Новая газета, 01.06.2018); *Not everything needs a warrant. Our digital lives can be accessed after authorisation within the agency itself. No judicial approval necessary* (The Guardian, 08.11.2015). В результате отсутствия сказуемого высказывания приобретают более компактный вид, при этом наблюдается асимметрия формы и содержания за счет имплицитности некоторой части передаваемого смысла.

К числу высказываний медийного дискурса, которые являются примером языковой экономии количественного характера, относятся также высказывания с обособлениями, поскольку они способствуют сокращению числа языковых знаков: *Fearful of a leak that would hand a propaganda coup to Salmond before 18 September, Whitehall had done no formal contingency planning for the negotiations that now began, though the cabinet secretary, Jeremy Heywood, had made some back-of-an-envelope notes* (The Guardian, 30.07.2014); а также высказывания с однородными членами: *To this end, Egypt **has banned** Hamas from operating inside Egypt, **accused** the group of aiding Egyptian terrorists, **accused** it of espionage, and **tried** many of its members in absentia* (The Guardian, 30.06.2014).

Таким образом, проведенное исследование демонстрирует наличие как общих, так и специфических черт медийного дискурса на двух языках с точки зрения реализации языковых средств экономии. В обоих видах дискурса представлены как качественный, так и количественный типы экономии с преобладанием последнего. Специфика употребления рассматриваемых средств связана с разноструктурным характером исследуемых языков, а также лингвокультурологическими различиями.